

Abbaye de Saint-Mihiel : Extrait de comptes de l'office d'infirmierie (1482-1483)

Résumé

L'extrait ci-dessous est issu des comptes de l'abbaye de Saint-Mihiel et concerne plus précisément les recettes et dépenses de l'infirmierie. Les territoires concernés sont Ailly-sur-Meuse, Bislée, Levoncourt, Han-sur-Meuse, Koeur-la-Grande et Koeur-la-Petite.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES, NI PONCTUATION)

- 1) recepte et despense faicte par moy fre(re) glaude bidault
- 2) religieux et prie(ur) claustrier du monastere de saint
- 3) michiel de s(ain)ct mihiel po(ur) et a cause de loffic
- 4) denfermerie diceulluy po(ur) ung an com(m)ensant a la
- 5) saint p(ri)vey mil q(ua)tre cent q(ua)tre vingt et deux et finissa(n)t
- 6) a lad(ite) saint p(ri)vey ens(uivant) mil quatre cent q(ua)tre vingtz et troiz
- 7) en et p(ar) la manie(re) qui sensuit
- 8) et premier
- 9) pour les debtz qui se doive(n)t a keurez sur le ban de
- 10) lenfermerie qui se lieve(n)t p(ar) le mai(eur) rentier dud(it)
- vi blans 11) enfermier et rend ch(ac)un an au lendemai(n) de noel
- 12) sur lama(n)de doblieez six blancz pour ce receu
- 13) nota des debtz daillier et de billee que on souloit appelle
- 14) les brulez et plus(ieurs) gelinez q(ue) on souloit paier aud(it) billee
- nichil 15) riens receu po(ur) ce
- 16) item po(ur) les gros dismez des keurez app(ar)tena(n)t au couve(n)t
- 17) qui sont pour ces trois ans a xix meudz de telz
- 18) blefz [q(ui)l est] acco(u)stume de paier au lieu en quoy led(it) enfermi(er)
- 19) ne pra(n)t que le tiers et le chambrier les deux pars
- xv f(rancz) 20) ainsi monte la p(ar)t dud(it) enfermier a vi sest(iers) et de(m)i frome(n)t
- 21) qui vale(n)t au p(ri)s de la brisie xxxii g(ros) et demi

22) laq(ue)lle brisie est a neufz francz cest a s(avoir) le frome(n)t vi f(rancz) et de(m)i
23) et lavoi(n)e xxx ainsi vale(n)t aud(it) pris
24) item po(ur) les gros dismez de han e(n)cheutz a jehan
25) le bourelier dud(it) lieu po(ur) troiz ans ch(ac)un an po(ur)
xxiiii f(rancz) 26) xvi meudz et ii sestiers blefz moita(n)ge p(ri)sie
27) et p(ar)tant co(m)me dess(us) pour ce vault la part dud(it)
28) enfermier
29) item po(ur) les deux meudz de frome(n)t q(ui) se prene(n)t ch(ac)un
xiii (francz) 30) an sur les gros dismez de levo(n)court app(ar)ten(ant)
31) a lenfermier seul q(ui) valent aud(it) p(ri)s
32) item po(ur) les t(e)rraigez de keurez qui se lieve(n)t p(ar) le
xvi g(ros) xiiii d(eniers) 33) maie(ur) dud(it) enfermier et en rend ch(ac)un an ix sest(iers)
34) avoi(n)e prisie co(m)me dess(us) po(ur) ce valent
35) item po(ur) le chantuare de han cest a s(avoir) de ch(ac)un
36) c(on)duit entier dicelle ville ung sest(iers) de frome(n)t et
37) ung sest(iers) avoi(n)e et les ho(m)mez vefvez ne doive(n)t
38) q(ue) le sest(iers) frome(n)t les fe(m)mez ne doive(n)t q(ue) le sest(iers)
iii f(rancz) 39) avoi(n)e e(n)semblez plus(iers) preiz et t(e)rrez et tout(es)
40) oblaci(ons) vena(n)t a lad(ite) chap(el)le admodie a
41) mess(ire) mathieu lacopat p(ar)mi ch(ac)un an au jo(ur)
42) dobliez troiz francz po(ur) ce
43) item po(ur) la molture du molin dud(it) keure vendu po(ur)
xxx g(ros) 44) ceste a(n)nee trente g(ros) po(ur) ce
45) item po(ur) les menus dismez desd(ic)tez keurez et de han
vii f(rancz) ix g(ros) v d(eniers) i ob(ole) 46) monte la p(ar)t dud(it) enfermier a
47) prima so(m)ma lxvi f(rancz) ix g(ros) xi d(eniers) et i obole
48) recepte doblieez
49) premi(er) sur les gros dismez des keurez ch(ac)un an au jo(ur) doblie
50) iiii l(i)b(vre)z poyvre et iiii l(i)b(vre)z cire presie la paire ung franc
xvi g(ros) 51) co(m)m)e la(n)nee p(re)ced(ente) po(ur) ce a la p(ar)t dud(it) enfermi(er)
52) item encor sur iceulx ch(ac)un an xii chappons p(ar)ta(n)t

53) co(mm)e dess(us) po(ur) ce
 iiiii g(ros) 54) item encor sur iceulx ch(ac)un auta(n)t de solz co(mm)e de florins
 v g(ros) et i bl(anc) 55) po(ur) ce
 56) item sur les gros dismez de han ch(ac)un an ii l(i)b(vre)z poyvre et
 viii g(ros) 57) ii l(i)b(vre)z cire prisie et p(ar)tant co(m)me dess(us) po(ur) ce
 ii g(ros) 58) item sur iceulx vi chappo(n)s prisie et p(ar)ta(n)t co(mm)e dess(us) val(ent)
 iiiii g(ros) et iii d(eniers) 59) item encor sur iceulx mesmez xvi solz fors po(ur) a la p(art)
 60) item sur les menus dismez desd(ites) villez de keurez et de han
 61) ch(ac)un an vi l(i)b(vre)z poyvre et vi l(i)b(vre)z cire prisie et p(ar)ta(n)t co(mm)e dess(us)
 ii f(rancz) 62) po(ur) ce
 63) item encor sur iceulx xviii chappo(n)s p(ar)ta(n)t aussi
 vi g(ros) 64) po(ur) ce
 65) item encor sur lesd(ites) dismez les solz fors a la
 v g(ros) 66) p(ar)t dud(it) enfermi(er) po(ur) ceste a(n)nee
 67) item po(ur) la cense q(ue) fre(re) loys portier at
 68) aulm(m)osne qui montoit du p(re)mi(er) a viii f(rancz)
 69) dont on en rachette deva(n)t le t(er)me deux
 v (francz) et demi 70) f(rancz) et demi po(ur) ce ne receu po(ur) ceste a(n)nee
 71) que cinqcs et de(m)i po(ur) ce
 72) s(e)c(un)da et ulti(m)a so(m)ma xi f(rancz) viii g(ros) vii d(eniers)
 73) so(m)ma so(m)mar(um) lxxviii f(rancz) vi g(ros) ii d(eniers) et une obole

Vocabulaire

[l.2] **Claustrier** = cloître, cloîtré, vivant dans le cloître

[l.4, l.10] **Denfermerie / Lenfermerie** = d'infirmier / l'infirmier

[l.4] **Diceulluy** = de celui, de celui-ci

[l.6] **Ensuivant** = suivant, continuant, poursuivant

[l.9, l.13] **Debtz** = dettes, ce qui est dû

[l.9, l.16, l.32, l.45, l.49, l.60] **Keurez** = communes de Koeur-la-Petite et Koeur-la-Grande, dans l'actuel département de la Meuse

[l.10, l.32] **Lievent** = lèvent

[l.10, l.12, l.55] **Blans / Blancz / Blanc** = le blanc est une monnaie, valeur

[l.11, l.18, l.20, l.28, l.31, l.33, l.46, l.51, l.66] **Enfermier** = celui qui soigne les malades

[l.12, l.42, l.48, l.49] **Dobliez / Dobliz / Dobliz** = oubliée

[l.13] **Nota** = observation

[l.13] **Aillier** = commune d'Ailly-sur-Meuse, dans l'actuel département de la Meuse

[l.13] **Billee** = commune de Bislée, dans l'actuel département de la Meuse

[l.13, l.14] **Souloit** = du verbe souloir, avoir l'habitude de

[l.14] **Gelinez** = gelines, poules

[l.15] **Nichil** = rien

[l.16, l.24, l.30, l.45, l.49, l.56, l.60, l.65] **Dismes / Dimez** = dîmes, redevances

[l.17, l.26, l.29] **Meudz** = le muid est une mesure de capacité pour les grains

[l.18, l.26] **Blefz** = désigne du froment, de l'avoine ou de la brésille

[l.19] **Chambrier** = officier claustral

[l.20, l.22, l.25, l.30, l.38, l.42, l.46, l.47, l.62, l.68, l.70, l.72, l.73] **Francz** = francs, le franc est une monnaie, valeur

[l.20, l.26, l.33, l.36, l.37, l.38] **Sestiers / Sestier** = le setier est une mesure de capacité pour les grains

[l.21, l.22] **Brisie** = brésille

[l.21, l.33, l.44, l.46, l.47, l.51, l.54, l.55, l.57, l.58, l.59, l.64, l.66, l.72, l.73] **Gros** = le gros est une monnaie, valeur

[l.24, l.35, l.45, l.56, l.60] **Han** = commune de Han-sur-Meuse, dans l'actuel département de la Meuse

[l.24] **Encheutz** = concédées, laissées

[l.26] **Moitange** = mélange de divers grains

[l.26, l.34, l.50, l.57, l.58, l.61] **Prisie / Presie** = prisée, estimée, évaluée

[l.32] **Terraigez** = terrages

[l.33, l.46, l.47, l.59, l.72, l.73] **Deniers** = le denier est une monnaie, valeur

[l.35] **Chantuare** = chantuaire, fondation de messes chantées

[l.36] **Dicelle** = de celle-ci, de cette

[l.37] **Vefvez** = veufs

[l.39] **Ensemblez** = assemblés

[l.39] **Preiz** = près

[l.40] **Oblacions** = oblations, donations, offrandes

[l.40] **Admodie** = amodié, affermé

[l.43] **Molture** = mouture

[l.43] **Keure** = Koeur

[l.46, l.47, l.73] **Obole** = l'obole est une monnaie, valeur

[l.47] **Prima somma** = « première somme » en latin

[l.50, l.56, l.57, l.61] **Libvrez** = la livre désigne ici une unité de poids, valeur

[l.50, l.56, l.61] **Poyvre** = poivre

[l.52, l.54, l.58, l.63] **Iceulx** = ceux-ci, ces

[l.54, l.59, l.65] **Solz** = sous, le sou est une monnaie, valeur

[l.54] **Florins** = le florin est une monnaie, valeur

[l.68] **Aulmosne** = aumône

[l.72] **Secunda et ultima** = « seconde/deuxième et ultime/dernière » en latin

[l.73] **Somma sommarum** = summa summarum = « somme totale / somme des sommes » en latin